The Hà Tĩnh Fund for the Encouragement of Learning

Three documents, 1992–1994 — annotated English translation from the Vietnamese

DESCRIPTIVE NOTE

Source file	quy-khuyenhoc-hatinh-1992-vn.pdf — 2 pages, colour scan, 600 dpi
Document I	Typewritten appeal, single leaf recto, carrying four handwritten additions — Hà Nội, 24 March 1992
Document II	Newspaper cutting, *Hà Tĩnh* — date supplied by hand: 23 August 1994
Document III	Newspaper cutting, *Hà Nội Mới* — date supplied by hand: 18 August 1994
Original language	Vietnamese (quốc ngữ)
Subject	Establishment, and first reports, of a scholarship fund financed by Hà Tĩnh natives living in Hà Nội
Genealogical interest	Đinh Nho Liêm appears as a vice-chairman of the liaison committee and as a second receiving address for contributions; his name occurs in all three documents

Conventions used in this translation. Words added by hand to the original are given *in blue italics between angle brackets*. Superscript figures refer to the translator's notes at the end. Personal and place names are kept in Vietnamese with their diacritics; titles of office and institutional names are translated, with the Vietnamese form recalled in a note wherever the rendering calls for a reservation. No correction has been introduced into the text: the peculiarities, inconsistencies and misprints of the original are preserved and flagged in the notes. A diplomatic transcription of the Vietnamese is appended.

DOCUMENT I — APPEAL OF 24 MARCH 1992

PROPOSAL

of the Liaison Committee of Hà Tĩnh Natives in Hà Nội[1]
for the establishment of a "Fund for the Encouragement of Learning"[2]

———

Hà Tĩnh has just been constituted as a separate province[3]; its population is large, it is poor, and it is moreover regularly struck by drought, flood and typhoon. Living conditions there are harder than in many provinces of comparable size.

The children of Hà Tĩnh have a tradition of diligent study and of doing well in their studies. But because of the situation just described, and although the provincial leadership has made great efforts, education in Hà Tĩnh has not developed as much as one would wish. Persistent effort is needed to advance the work of education in the province. At the same time, following Uncle Hồ's words — "for the work of a hundred years, cultivate men"[4] — conditions must be created for more pupils to enter university and vocational training, to succeed there, and to become cadres capable of building Hà Tĩnh over the long term.

With the agreement of the Provincial Party Committee, the People's Council and the Provincial People's Committee, the liaison committee of Hà Tĩnh natives puts forward the following proposal: that comrades and friends from Hà Tĩnh, some little, some more, contribute over two or three years so as to establish a Fund for the Encouragement of Learning. Those who are not from Hà Tĩnh and who would be generous enough to help us are warmly welcome.

The Fund will be used to award scholarships to ⟨*pupils*⟩[5] from Hà Tĩnh who study: in Hà ⟨*Tĩnh*⟩[6]. Expenditure will be practical, open and thrifty.

Comrades and friends may contribute individually or through an organisation: an armed forces unit, the people's police, an administrative body, an enterprise, a company, a school, and so on. Those who have not yet had the opportunity to contribute may do so later.

Payments are to be handed to comrade Nguyễn Đại, in charge of the Fund for the Encouragement of Learning, at 24B Trần Hưng Đạo street (third floor)[7] ⟨*or to comrade Đinh Nho Liêm, at 3 Cao Bá Quát street (upstairs)*⟩[8]

The liaison committee sincerely thanks comrades and friends for the affection they bear towards their native place and towards the children of Hà Tĩnh.

Liaison Committee of Hà Tĩnh Natives in Hà Nội:

– Chairman: Professor Hà Học Trạc (National Assembly deputy for Hà Tĩnh).

– Vice-chairmen: Professor Phan Đình Diệu and Đinh Nho Liêm (former First Vice-Minister of Foreign Affairs and former Deputy Secretary of the Hà Tĩnh Provincial Party Committee)[9].

– ⟨*Vice-chairman,*⟩[10] in charge of the Fund for the Encouragement of Learning: Nguyễn Đại (former member of the Provincial

Party Committee and former secretary of the Hà Tĩnh National Salvation Youth)[11].

– Secretary-General: Vũ Đình Thuần (Deputy Head of the Government Office).

– Deputy Secretary-General: Nguyễn Tiến Chất (Head of the Government Cipher Committee)[12], and fourteen other members. /.

Hà Nội, 24 March 1992

DOCUMENT II — HÀ TĨNH NEWSPAPER, 23 AUGUST 1994

Hà Tĩnh

HÀ TĨNH NATIVES IN HÀ NỘI

WILL AWARD 15 SCHOLARSHIPS TO PUPILS OF THE HOME PROVINCE IN THE NEW SCHOOL YEAR

On 12 August, on behalf of the standing bureau of the liaison committee of Hà Tĩnh natives in Hà Nội, comrades Đinh Nho Liêm and Nguyễn Đại travelled to the province to work with the Education Service and to visit a number of schools. The two comrades exchanged views with the leaders of the Education and Training Service on the continued development and the raising of the quality of education in the home province, and announced on that occasion that, for the new school year 1994-1995, the liaison committee will award 15 scholarships totalling 3 million đồng[13] to the best pupils of the schools for gifted pupils and of the secondary teacher-training schools[14].

Previously, during the school year 1993-1994, the liaison committee had awarded 10 scholarships totalling 2 million đồng, together with 1 million đồng as prizes for outstanding pupils.

Đ.N.L[15]
(Liaison Committee of Hà Tĩnh Natives in Hà Nội)

DOCUMENT III — HÀ NỘI MỚI NEWSPAPER, 18 AUGUST 1994

ANNOUNCEMENT OF THE LIAISON COMMITTEE OF HÀ TĨNH NATIVES IN HÀ NỘI[16]

1 — In a little over two years it has been possible to build up the Hà Tĩnh fund for the encouragement of learning, in support of the development of education in the province. For the school year 1993-1994, ten scholarships totalling 2 million đồng were awarded to the best pupils of the school for gifted pupils, and 1 million đồng served as prizes for the outstanding pupils of the province as a whole.

For the school year 1994-1995, fifteen scholarships totalling 3 million đồng will be awarded to the best pupils of the school for gifted pupils and of the Hà Tĩnh secondary teacher-training school.

2 — The liaison committee of Hà Tĩnh natives sincerely thanks the Hà Tĩnh people living in Hà Nội for having responded so warmly.

3 — So that the fund for the encouragement of learning may be able to award still more scholarships in the years to come, any of our people wishing to make a first contribution or a further one are asked to hand or send their payment to comrade Nguyễn Đại, 24B Trần Hưng Đạo street (upstairs), telephone 246.505, or to comrade Đinh Nho Liêm, 3 Cao Bá Quát street (upstairs), telephone 256566[17].

TRANSLATOR'S NOTES

1. **"Liaison Committee of Hà Tĩnh Natives"** — Vn. *Ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh*. The term *đồng hương* denotes people originating from the same native place; a *ban liên lạc đồng hương* is the informal association that brings together, in a large city, the natives of a given province. "Home-province association" would be another possible rendering; "liaison committee" has been kept because it translates *ban liên lạc* literally and because the text itself describes a structured body, with a chairman, vice-chairmen and a secretariat.

2. **"Fund for the Encouragement of Learning"** — Vn. *Quỹ khuyến học*. *Khuyến học* (勸學) means literally "to exhort to study". The expression belongs to an old scholarly tradition and has no exact institutional equivalent in English; the Vietnamese form is retained in the title of this file.

3. **"has just been constituted as a separate province"** — Vn. *vừa chia tỉnh*, literally "has just undergone provincial division". This refers to the separation of Nghệ Tĩnh province into two provinces, Nghệ An and Hà Tĩnh, which took place in 1991; the appeal is written only a few months after that partition, which explains the first paragraph's insistence on the fragility of the new province.

4. **Uncle Hồ's saying** — the text gives: "*vì sự nghiệp trăm năm trồng người*". The canonical form of the maxim is "*Vì lợi ích mười năm thì phải trồng cây, vì lợi ích trăm năm thì phải trồng người*" ("for a benefit of ten years, plant trees; for a benefit of a hundred years, cultivate men"). The appeal quotes an abridged and slightly altered version. It is translated as it stands on the document, with no restoration of the full form.

5. **Handwritten addition no. 1** — the word *học* is inserted above the line, with an insertion mark, before *sinh*: the typescript read *cho sinh*, and the addition restores *cho học sinh*, "to pupils".

6. **Handwritten addition no. 2** — the typescript breaks off at ": *ở Hà*"; the hand completes "*Tĩnh.*". The sentence therefore specifies that the scholarships are reserved for pupils from Hà Tĩnh *who study within Hà Tĩnh province* — an important restriction, absent from the typed text, and one on which both 1994 press cuttings are silent.

7. This sentence is underlined in the original.

8. **Handwritten addition no. 3** — the hand adds, underlined, a second receiving address: "*hoặc đ/c Đinh Nho Liêm ở 3 Cao Bá Quát (gác)*". The abbreviation *đ/c* stands for *đồng chí*, "comrade". *Gác* denotes the floor above ground level. The same address is printed two years later in Document III: the handwritten addition therefore reflects a lasting arrangement, not a passing mention.

9. **Attribution of the offices** — the syntax of the original leaves the parenthesis ambiguous: it follows two names but states two offices which in fact both belong to Đinh Nho Liêm alone. Phan Đình Diệu is known as a mathematician and computer scientist, not as a diplomat or a provincial Party official. The sentence is translated as it stands, without redistributing the offices; the present note is an interpretation by the translator and not a correction of the document.

10. **Handwritten addition no. 4** — in the left margin the hand adds "*Phó trưởng ban,*" before the typed line "*Phụ trách Quỹ khuyến học*". Nguyễn Đại thus moves from being simply the officer in charge of the Fund to being a vice-chairman of the committee responsible for it. The committee accordingly has three vice-chairmen.

11. **"National Salvation Youth"** — Vn. *Thanh niên cứu quốc*, the youth organisation of the Việt Minh, active in the 1940s. The mention places Nguyễn Đại in the generation of Resistance cadres.

12. **"Government Cipher Committee"** — Vn. *Ban Cơ yếu Chính phủ*, the body responsible for state ciphers and cryptography.

13. **Amounts** — 15 scholarships for 3 million đồng, that is 200,000 đồng each; in 1993-1994, 10 scholarships for 2 million, likewise 200,000 đồng each. The unit amount thus remained constant from one year to the next. No conversion into foreign currency is offered here: it would require a dated reference rate, which the document does not supply.

14. **"schools for gifted pupils"** — Vn. *trường phổ thông năng khiếu*, a selective secondary school for pupils identified as particularly able; **"secondary teacher-training school"** — Vn. *trường trung học sư phạm*, an institution training primary schoolteachers. Both belong to the Vietnamese school system of the 1990s and have no exact English equivalent.

15. **The signature "Đ.N.L"** — initials at the foot of the article. They correspond in all likelihood to Đinh Nho Liêm, named in the body of the text, which would make him the author of the item sent to the newspaper. This remains a hypothesis, however: nothing in the cutting establishes it formally.

16. **Misprint in the original** — the printed title reads BAN LIÊN BẠC, and point 2 *Ban liên bạc*, for *Ban liên lạc*. The error, repeated twice, belongs to the newspaper's typesetting; it is not corrected in the translation, which renders the intended sense.

17. **Telephone numbers** — recorded as printed: 246.505 and 256566. The difference in presentation (a separating point in the first, none in the second) is that of the original.

18. **Punctuation of Document I** — the typescript very regularly uses a full stop where the sense calls for a comma ("*dân đông. nghèo lại thường bị hạn. lụt. bão.*"). This is a typewriter habit rather than a syntactic division; punctuation has been normalised in the translation and left untouched in the appended transcription.

19. **Date of Document II** — the cutting bears no printed date; the note "*ngày 23/8/94*" is handwritten, in the same ink as the annotations on Document I. The unit digit is written rapidly and could at a pinch be read as 8; comparison with the clearly looped 8 in "*/8/*" leads to reading 23. The word "*Báo*" is written by the same hand in the left margin, and "*Báo Hà nội mới 18/8/94*" at the head of Document III.

A literal transcription serving as a control on the translation. The layout, punctuation and peculiarities of the original are preserved; handwritten additions are given between angle brackets, in blue italics; [sic] marks a faulty reading that has been retained.

Document I — 24 March 1992

ĐỀ NGHỊ
của Ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh
ở Hà Nội về lập "Quỹ khuyến học"

Hà Tĩnh vừa chia tỉnh. dân đông. nghèo lại thường bị hạn. lụt. bão. Đời sống nhân dân khó khăn hơn so với nhiều tỉnh cùng quy mô.

Con em Hà Tĩnh có truyền thống chăm học và học giỏi. Nhưng do tình hình trên nên mặc dù Lãnh đạo tỉnh đã cố gắng rất nhiều, giáo dục Hà Tĩnh chưa phát triển như mong muốn. Cần cố gắng bền bỉ đẩy sự nghiệp giáo dục tại tỉnh lên. Đồng thời theo lời Bác Hồ "vì sự nghiệp trăm năm trồng người", tạo điều kiện có nhiều học sinh vào đại học và học nghề. học giỏi. trở thành cán bộ để xây dựng Hà Tĩnh về lâu dài.

Với sự nhất trí của Tỉnh uỷ. Hội đồng Nhân dân và Uỷ ban nhân dân tỉnh. ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh xin đề nghị : các đồng chí và các bạn quê hương Hà Tĩnh kẻ ít người nhiều. góp trong vài ba năm để lập Quỹ khuyến học. Người không phải quê Hà Tĩnh có hảo tâm giúp chúng tôi xin hoan nghênh.

Quỹ dùng để cấp học bổng cho ⟨học⟩ sinh quê Hà Tĩnh học : ở Hà ⟨Tĩnh.⟩ Tiền chi tiêu thiết thực. công khai và tiết kiệm.

Các đồng chí và các bạn góp cá nhân hay theo tổ chức : đơn vị vũ trang. công an nhân dân. cơ quan. xí nghiệp. công ty. trường học v.v... đều được. Ai chưa có dịp góp thì tiếp tục góp.

Tiền nộp cho đồng chí Nguyễn Đại phụ trách quỹ khuyến học ở 24B Trần Hưng Đạo (gác 3) ⟨*hoặc đ/c Đinh Nho Liêm ở 3 Cao Bá Quát (gác)*⟩

Ban liên lạc xin chân thành cảm ơn các đồng chí và các bạn về lòng thương yêu quê hương và con em Hà Tĩnh.

Ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh ở Hà Nội :

– Trưởng ban : Giáo sư Hà Học Trạc (Đại biểu Quốc hội Hà Tĩnh).

– Phó trưởng ban : Giáo sư Phan Đình Diệu và Đinh Nho Liêm (nguyên Thứ trưởng thứ nhất Bộ Ngoại giao và nguyên Phó Bí thư Tỉnh uỷ Hà Tĩnh).

– ⟨*Phó trưởng ban,*⟩ Phụ trách Quỹ khuyến học : Nguyễn Đại (nguyên tỉnh uỷ viên và nguyên bí thư Thanh niên cứu quốc Hà Tĩnh)

– Tổng thư ký : Vũ Đình Thuần (Phó chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ)

– Phó tổng thư ký : Nguyễn Tiến Chất (Trưởng ban Cơ yếu Chính phủ) và 14 uỷ viên khác./.

Hà nội, ngày 24 tháng 3 năm 1992

Document II — Báo *Hà Tĩnh*, ⟨*ngày 23/8/94*⟩

ĐỒNG HƯƠNG HÀ TĨNH Ở HÀ NỘI
SẼ TẶNG 15 HỌC BỔNG CHO HỌC SINH
TỈNH NHÀ TRONG NĂM HỌC MỚI

Ngày 12 tháng 8, thay mặt Thường trực liên lạc đồng hương Hà Tĩnh ở Hà Nội, các đồng chí Đinh Nho Liêm và Nguyễn Đại về tỉnh làm việc với Sở Giáo dục và thăm một số trường. Hai đồng chí đã trao đổi ý kiến với các đồng chí lãnh đạo Sở GD-ĐT về việc tiếp tục phát triển và nâng cao chất lượng giáo dục của tỉnh nhà, đồng thời thông báo : Trong năm học mới 1994-1995 Ban liên lạc đồng hương sẽ tặng 15 học bổng tổng cộng 3 triệu đồng cho học sinh giỏi của các trường phổ thông năng khiếu và trung học sư phạm.

Trước đây, trong năm học 1993-1994, Ban Liên lạc đồng hương đã tặng 10 học bổng tổng cộng 2 triệu đồng và 1 triệu đồng làm phần thưởng cho học sinh xuất sắc.

Đ.N.L
(*Ban Liên lạc đồng hương Hà Tĩnh tại Hà Nội*)

Document III — ⟨*Báo Hà nội mới 18/8/94*⟩

THÔNG BÁO CỦA BAN LIÊN BẠC [*sic*] ĐỒNG HƯƠNG
HÀ TĨNH Ở HÀ NỘI

1- Trong hơn 2 năm đã xây dựng được quỹ khuyến học Hà Tĩnh để hỗ trợ cho sự phát triển của giáo dục tỉnh. Năm học 1993 - 1994 đã cấp 10 học bổng cộng là 2 triệu đồng cho học sinh giỏi trường phổ thông năng khiếu và 1 triệu đồng làm phần thưởng cho học sinh xuất sắc của cả tỉnh.

Năm học 1994 - 1995, sẽ cấp 15 học bổng cộng là 3 triệu đồng cho học sinh giỏi của trường phổ thông năng khiếu và trường trung học sư phạm Hà Tĩnh.

2- Ban liên bạc [*sic*] đồng hương chân thành cảm ơn bà con Hà Tĩnh ở Hà Nội đã nhiệt tình hưởng ứng.

3- Để quỹ khuyến học có khả năng tiếp tục cấp thêm nhiều học bổng trong những năm tới, mong bà con nào muốn đóng góp mới hay đóng góp thêm, xin đưa hoặc gửi tiền cho : đồng chí Nguyễn Đại 24B Trần Hưng Đạo (gác) điện thoại 246.505 hoặc đồng chí Đinh Nho Liêm ở 3 Cao Bá Quát (gác), điện thoại : 256566.

English translation made from the 600 dpi scan of the original document. Uncertain readings — the handwritten date of Document II, the repeated misprint in Document III, the extent of the handwritten additions to Document I — were checked on enlargements of the image before translating and are flagged in the notes. No reading has been silently restored.